

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 02.06.2025 09:42:30
Уникальный программный ключ:
sa953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

КОГНИТИВНАЯ И ЦИФРОВАЯ ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в программу магистратуры «Когнитивная и цифровая лингвистика» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2 семестрах 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 8 разделов и 20 тем и направлена на изучение процесса перевода и исследование истории переводческой практики и теории.

Целью освоения дисциплины является формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению; УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников; УК-1.4 Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов; УК-1.5 Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области;
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели; УК-3.2 Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов; УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон; УК-3.4 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям; УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды;
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК-1.1 Использует ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; ОПК-1.2 Разбирается в системе теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка; ОПК-1.3 Грамотно использует тенденции развития системы изучаемого иностранного языка в своей профессиональной деятельности;
ОПК-3	Способен применять в	ОПК-3.1 Демонстрирует навыки владения теорией обучения и

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	профессиональной деятельности общеобразовательные принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	методикой преподавания профильных дисциплин избранной направленности основной образовательной программы; ОПК-3.2 Использует в практической деятельности современные образовательные технологии;
ОПК-7	Способен работать с основными информационно- поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1 Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами; ОПК-7.2 Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации;
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.1 Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации; ОПК-8.2 Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-7.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.		Методика обучения переводу; Цифровые технологии в переводе;
УК-1	Способен осуществлять		Новые лингвистические

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.		теории; Методика обучения переводу; Цифровые технологии в переводе; Современные дискурсивные практики; Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций;
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;		Современные дискурсивные практики;
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;		Методика обучения переводу; Цифровые технологии в переводе;
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.		Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций; Проблемы современной философии; Методика обучения переводу; Цифровые технологии в переводе; Основы перевода устойчивых единиц генетический и ареально далеких языков;
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.		Language of Business Communication; Цифровые технологии в переводе; Язык делового общения (второй иностранный язык); Практика перевода (второй иностранный язык); Преддипломная практика;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной		Преддипломная практика; Основы перевода устойчивых единиц

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	коммуникации, медиации, перевода		генетический и ареально далеких языков; Language of Business Communication; <i>Этика цифровой коммуникации**</i> ; <i>Перевод и межкультурная коммуникация**</i> ; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык);
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		Language of Business Communication; Преддипломная практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет «6» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			1	2
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	60		34	26
Лекции (ЛК)	17		17	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	43		17	26
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	120		92	28
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	36		18	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	144	72
	зач.ед.	6	4	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Специфика письменного перевода	1.1	Перевод и смежные науки. Особенности работы переводчика	ЛК, СЗ
Раздел 2	Психолингвистические основы перевода	2.1	Физиологические и психологические факторы работы переводчика	ЛК, СЗ
Раздел 3	Типологизация переводов	3.1	Типы переводов. Принципы типологизации переводов. Характерные черты каждого типа переводов	ЛК, СЗ
Раздел 4	Переводческая норма	4.1	Понятие переводческой нормы. Иерархия переводческой нормы.	ЛК, СЗ
		4.2	Жанровая принадлежность оригинала.	ЛК, СЗ
		4.3	Особенности и характер переводимого текста.	ЛК, СЗ
Раздел 5	Переводческие приемы и соответствия	5.1	Лексические соответствия перевода.	ЛК, СЗ
		5.2	Переводческие приемы.	ЛК, СЗ
		5.3	Классификация переводческих приемов и соответствий.	ЛК, СЗ
Раздел 6	Грамматические трудности перевода	6.1	Грамматические трудности перевода на морфологическом уровне: в условиях сходства и различия форм.	ЛК, СЗ
		6.2	Грамматические трудности перевода на уровне синтаксиса: словосочетаний и предложений.	ЛК, СЗ
		6.3	Специфика выбора и применения грамматических вариантов при переводе.	ЛК, СЗ
Раздел 7	Переводческие трансформации	7.1	Лингвистическая основа переводческих трансформаций.	ЛК, СЗ
		7.2	Грамматические трансформации.	ЛК, СЗ
		7.3	Лексические трансформации: опущение, добавление, замены.	ЛК, СЗ
		7.4	Замены: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, адаптация и т.д.	ЛК, СЗ
Раздел 8	Эквивалентность перевода. Проблемы соответствия перевода оригиналу. Приемы перевода в условиях пятого типа эквивалентности	8.1	Понятие «объем переведенного текста».	ЛК, СЗ
		8.2	Характерные черты пяти типов эквивалентности.	ЛК, СЗ
		8.3	Семантическая эквивалентность (3тип) и синтаксическая эквивалентность (4 тип).	ЛК, СЗ
		8.4	Морфемные соответствия и расхождения в условиях пятого типа эквивалентности. Способы и приемы их преодоления.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная	

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	комплект специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Проконичев, Г. И.; Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : учебное пособие.; Владос, Москва; 2017;
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (Электронное издание)
2. Нелюбин, Л. Л.; Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие.; Флинта, Москва; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> (Электронное издание)
3. Терехова, Е. В.; Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи английском языке): учебное пособие.; Флинта, Москва; 2017;
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (Электронное издание)

-

Дополнительная литература:

1. Елагина, Ю. С.; Практикум по устному переводу : учебное пособие.; ОГУ, Оренбург; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (Электронное издание)
- 2.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Теория и практика перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	Шкинева Мария Андреевна <i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<i>Подпись</i>	Эбзеева Юлия Николаевна [М](вн. совм.) Заведующий <i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<i>Должность, БУП</i>	<i>Подпись</i>	<i>Фамилия И.О.</i>